

ACORD**între Comunitatea Europeană și Consiliul Europei cu privire la cooperarea între Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene și Consiliul Europei**

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte,

și

CONSILIUL EUROPEI,

pe de altă parte,

împreună denumite în continuare „părțile”,

ÎNTRUCÂT Consiliul Uniunii Europene a adoptat, la 15 februarie 2007, Regulamentul (CE) nr. 168/2007 de înființare a Agenției pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene (denumită în continuare „agenția”),

ÎNTRUCÂT obiectivul agenției este de a furniza asistență și expertiză în domeniul drepturilor fundamentale instituțiilor, organelor, oficiilor și agențiilor relevante ale Comunității, precum și statelor membre la punerea în aplicare a legislației comunitare, în scopul de a le ajuta să respecte pe deplin drepturile fundamentale atunci când iau măsuri sau elaborează acțiuni în cadrul domeniilor proprii de competență,

ÎNTRUCÂT agenția, în activitatea sa, trebuie să vizeze drepturile fundamentale în sensul articolului 6 alineatul (2) din Tratatul privind Uniunea Europeană, inclusiv drepturile și libertățile garantate de Convenția Europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950,

ÎNTRUCÂT Consiliul Europei a atins un nivel înalt de experiență și competență în domeniul apărării drepturilor omului, în ceea ce privește cooperarea interguvernamentală și activitățile de asistență, și, de asemenea, a instituit o serie de mecanisme de control și monitorizare a respectării drepturilor omului, precum și funcția de Comisar al Consiliului Europei pentru Drepturile Omului,

ÎNTRUCÂT agenția, în activitatea sa, trebuie să țină seama, acolo unde este cazul, de activitățile desfășurate deja de Consiliul Europei,

ÎNTRUCÂT, pentru a evita suprapunerea activităților și pentru a asigura complementaritatea și valoarea adăugată, agenția trebuie să își coordoneze activitățile cu cele ale Consiliului Europei, în special în ceea ce privește programul anual de lucru și cooperarea cu societatea civilă,

ÎNTRUCÂT în prezent ar trebui să se stabilească o cooperare strânsă între agenție și Consiliul Europei în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 168/2007,

ÎNTRUCÂT reprezentanții statelor membre ale Uniunii Europene, reuniți în cadrul Consiliului European din 16-17 decembrie 2004, au convenit că agenția va juca un rol important în îmbunătățirea coerenței și consecvenței politicii UE în domeniul drepturilor omului,

ÎNTRUCÂT orientările privind relațiile dintre Consiliul Europei și Uniunea Europeană, adoptate în cadrul celei de-a treia întâlniri la nivel înalt a șefilor de stat și de guvern ai statelor membre ale Consiliului Europei (desfășurată la Varșovia între 16-17 mai 2005), consideră agenția drept o oportunitate de a consolida cooperarea cu Consiliul Europei și de a contribui la îmbunătățirea coerenței și complementarității,

ÎNTRUCÂT Memorandumul de înțelegere între Consiliul Europei și Uniunea Europeană, încheiat la 23 mai 2007, cuprinde un cadru general pentru cooperarea în domeniul drepturilor omului și libertăților fundamentale și subliniază rolul Consiliului Europei ca etalon pentru domeniul drepturilor omului, statului de drept și democrației în Europa,

ÎNTRUCĂT, în conformitate cu Memorandumul de înțelegere, agenția respectă unitatea, valabilitatea și eficacitatea instrumentelor folosite de către Consiliul Europei pentru monitorizarea protecției drepturilor omului în statele sale membre,

ÎNTRUCĂT Consiliul Europei trebuie să desemneze o persoană independentă care să facă parte din consiliul de administrație și din comitetul executiv ale agenției,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

I. Definiții

(1) În înțelesul prezentului acord:

- (a) „comitete interguvernamentale ale Consiliului Europei” înseamnă orice comitet sau organ instituit de Comitetul de miniștri sau cu autorizarea acestuia în temeiul articolului 15 litera (a) și al articolului 16 sau 17 din Statutul Consiliului Europei;
- (b) „comitete de monitorizare în domeniul drepturilor omului ale Consiliului Europei” înseamnă Comitetul european pentru drepturile sociale, Comitetul european pentru prevenirea torturii și a pedepselor sau tratamentelor inumane sau degradante, Comisia europeană împotriva rasismului și intoleranței, Comitetul de experți al Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, Comitetul consultativ privind Convenția-cadru pentru protecția minorităților naționale și orice alte organe independente similare pe care le-ar putea înființa în viitor Consiliul Europei;
- (c) „agenția” include organele menționate la articolul 11 din Regulamentul (CE) nr. 168/2007 în cadrul domeniilor lor de competență specifice.

II. Cadrul general de cooperare

- (2) Prezentul acord instituie un cadru de cooperare între agenție și Consiliul Europei pentru a evita suprapunerea activităților și pentru a asigura complementaritatea și valoarea adăugată.
- (3) Între agenție și Consiliul Europei se stabilesc contacte în mod periodic, la nivelul adecvat de reprezentare. Directorul agenției și Secretariatul Consiliului Europei numesc, fiecare în parte, câte o persoană de contact responsabilă cu aspectele privind cooperarea dintre cele două părți.
- (4) Ca regulă generală, reprezentanții Secretariatului Consiliului Europei sunt invitați de către comitetul executiv al agenției să participe, în calitate de observatori, la reuniunile consiliului de administrație al agenției. Această invitație nu se aplică în cazul anumitor subiecte de pe ordinea de zi care, datorită naturii lor interne, nu justifică prezența observatorilor. De asemenea, reprezentanții Secretariatului Consiliului Europei pot fi invitați și la alte reuniuni organizate de consiliul de administrație al agenției, inclusiv la cele menționate la articolul 6 alineatul (1) din Regulamentul (CE) 168/2007.

(5) Reprezentanții agenției sunt invitați să participe în calitate de observatori la reuniunile acelor comitete interguvernamentale ale Consiliului Europei pentru care agenția și-a exprimat interesul. La invitația comitetului competent, reprezentanții agenției pot participa, în calitate de observatori, la reuniuni sau la schimburi de opinii organizate de comitetele de monitorizare în domeniul drepturilor omului ale Consiliului Europei sau de comitetele create în temeiul acordurilor parțiale. De asemenea, reprezentanții agenției pot fi invitați să participe la schimburi de opinii organizate de Comitetul Miniștrilor din cadrul Consiliului Europei.

(6) Cooperarea vizează ansamblul activităților agenției, atât cele prezente, cât și cele viitoare.

III. Schimbul de informații și date

(7) Fără a aduce atingere normelor care le sunt aplicabile cu privire la protecția datelor, agenția și Consiliul Europei își pun reciproc la dispoziție informațiile și datele obținute în cadrul activităților desfășurate, inclusiv accesul la informații on-line. Informațiile și datele puse astfel la dispoziție pot fi utilizate de agenție și de Consiliul Europei în desfășurarea propriilor activități. Prezentele dispoziții nu se aplică datelor obținute și activităților desfășurate care au caracter confidențial.

(8) Agenția ia în considerare în mod corespunzător hotărârile și deciziile Curții Europene a Drepturilor Omului privind domeniile de activitate ale agenției și, dacă este cazul, constatările, rapoartele și activitățile din sfera drepturilor omului realizate de comitetele interguvernamentale ale Consiliului Europei, precum și cele ale Comisarului pentru Drepturile Omului din cadrul Consiliului Europei.

(9) Ori de câte ori folosește informații puse la dispoziție de Consiliul Europei, agenția indică sursa și datele de referință ale acestora. Consiliul Europei procedează în același mod atunci când folosește informații preluate din sursele agenției.

(10) Agenția și Consiliul Europei asigură, prin intermediul rețelilor lor, o difuzare cât mai largă posibil a rezultatelor activităților lor respective, pe bază de reciprocitate.

(11) Agenția și Consiliul Europei asigură realizarea, în mod regulat, a unor schimburi de informații cu privire la activitățile propuse, efectuate sau în derulare.

IV. Metodele de cooperare

(12) Între agenție și Secretariatul Consiliului Europei au loc consultări periodice, în vederea coordonării activităților agenției, în special cele de efectuare a unor studii științifice și de cercetare și de elaborare a concluziilor, avizelor și rapoartelor, cu cele ale Consiliului Europei, în scopul de a asigura complementaritatea, valoarea adăugată și folosirea optimă a resurselor disponibile.

(13) Aceste consultări privesc, în special:

- (a) elaborarea programului anual de lucru al agenției;
- (b) elaborarea raportului anual al agenției cu privire la diferite aspecte din domeniul drepturilor fundamentale aflate sub incidența domeniului de activitate al agenției;
- (c) cooperarea cu societatea civilă, în special asocierea Consiliului Europei la crearea și funcționarea Platformei drepturilor fundamentale a agenției.

(14) Pe baza acestor consultări, se poate conveni ca agenția și Consiliul Europei să desfășoare activități comune și/sau complementare privind subiecte de interes comun, precum organizarea de conferințe sau seminarii, culegerea și analizarea de date sau crearea de produse sau surse de informare comune.

(15) Cooperarea dintre agenție și Consiliul Europei poate fi dezvoltată și prin intermediul granturilor acordate Consiliului Europei de către agenție. În acest sens se aplică Acordul-cadru în domeniul administrativ din 2004 dintre Comisia Europeană și Consiliul Europei privind aplicarea clauzei de verificare financiară a operațiunilor gestionate de către Consiliul Europei și finanțate sau cofinanțate de către Comunitatea Europeană.

(16) Se pot realiza schimburi temporare de personal între agenție și Consiliul Europei în baza unui acord între Secretarul General al Consiliului Europei și directorul general al agenției, în limita dispozițiilor relevante din statutul personalului.

V. Numirea de către Consiliul Europei a unei persoane independente care să facă parte din Consiliul de administrație și din Comitetul executiv ale agenției

(17) Comitetul Miniștrilor din cadrul Consiliului Europei desemnează o persoană independentă care să facă parte din Consiliul de administrație și din Comitetul executiv ale agenției, precum și un supleant. Persoanele desemnate trebuie să aibă o experiență corespunzătoare în gestionarea organizațiilor din sectorul public sau privat, precum și cunoștințe în domeniul drepturilor fundamentale.

(18) Consiliul Europei notifică agenției și Comisiei Europene nominalizările efectuate.

(19) Persoana numită de Consiliul Europei în cadrul Consiliului de administrație este invitată să participe și la reuniunile Comitetului executiv. Punctele de vedere exprimate de persoana în cauză trebuie să fie luate în considerare în mod corespunzător, în special în scopul de a asigura valoarea adăugată și complementaritatea între activitățile agenției și cele ale Consiliului Europei. Persoana desemnată are drept de vot în cadrul Comitetului executiv în ceea ce privește pregătirea deciziilor Consiliului de administrație, în conformitate cu articolul 12 alineatul (8) din Regulamentul (CE) nr. 168/2007.

VI. Dispoziții generale și finale

(20) Nicio prevedere a prezentului acord nu poate fi interpretată în sensul că ar împiedica părțile să își desfășoare activitățile lor.

(21) Prezentul acord abrogă și înlocuiește acordul din 10 februarie 1999 încheiat între Comunitatea Europeană și Consiliul Europei în vederea instituirii, în conformitate cu articolul 7 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. 1035/97 al Consiliului din 2 iunie 1997 de înființare a Observatorului European al Fenomenelor Rasiste și Xenofobe, a unei cooperări strânse între Observator și Consiliul Europei.

(22) Prezentul acord intră în vigoare la data semnării sale de către reprezentanții autorizați ai părților.

(23) Prezentul acord poate fi modificat cu acordul comun al părților. Până la 31 decembrie 2013, părțile analizează punerea în aplicare a prezentului acord în vederea revizuirii acestuia, dacă este cazul.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourggu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



За Съвета на Европа
 Por el Consejo de Europa
 Za Radu Evropy
 For Europarådet
 Für den Europarat
 Euroopa Nõukogu nimel
 Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
 For the Council of Europe
 Pour le Conseil de l'Europe
 Per il Consiglio d'Europa
 Eiropas Padomes vārdā
 Europos Tarybos vardu
 Az Európa Tanács részéről
 Għall-Kunsill ta' l-Ewropa
 Voor de Raad van Europa
 W imieniu Rady Europy
 Pelo Conselho da Europa
 Pentru Consiliul European
 Za Radu Európy
 Za Svet Evrope
 Euroopan neuvoston puolesta
 För Europarådet

